


 THE XVIII JAMES JOYCE ITALIAN
FOUNDATION CONFERENCE IN ROME

Joyce's "World of Words"

4 - 6 february 2026

 Sala Conferenze 'Ignazio Ambrogio'
Room D

Via del Valco di San Paolo, 19

4 February

8.30: pm Welcome Gathering

Venue: Fiddler's Elbow - Via dell'Olmata, 43

5 February

8.30-10.00 REGISTRATION

10.00-10.15 OFFICIAL OPENING (Sala Ignazio Ambrogio)

SIMONE TRECCA, Head of Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università Roma Tre

ELIZABETH McCULLOUGH, Ambassador of Ireland, Italy

ENRICO TERRINONI, President of the James Joyce Italian Foundation

10.15-11.00 PLENARY 1 (Sala Ignazio Ambrogio)

Chair: ENRICO TERRINONI

DECLAN KIBERD, University of Notre Dame, "An Encounter: Yeats. Versus Joyce"

11.00-11.30 COFFEE BREAK

11.30-13.00 PANEL 1 (Sala Ignazio Ambrogio)

Chair: ANTONIO BIBBÒ

RICHARD BARLOW, University of St Andrews, "Joyce's Libraries"

SABRINA ALONSO and WILLIAM BROCKMAN, Independent scholar & Pennsylvania State University, "Caro figliolo: The Letters of James Joyce to Helen and Giorgio Joyce"

ANDREW GOODSPEED, South East European University, "Is This Your Revenge?: Oliver Gogarty's Literary Criticism of James Joyce's Writings"

MARIJA GIREVSKA, Ss. Cyril and Methodius University, "Who's T' Anyway? Joyce, Swift, and the Remix of the Self"

13.00-14.30 LUNCH

14.45-16.00 PANEL 2 (Sala Ignazio Ambrogio)

Chair: WILLIAM BROCKMAN

KATHERINE FLEMING, Queen Mary University of London, "Ulysses Wakes Up: James Joyce and Classical Allusion"

GABRIELLE MOYER, Stanford University, "Reading Ourselves Alive or How We Dead Awaken"

SUN-CHIEH LIANG, National Taiwan Normal University, "Joyce's Theatrical World of 'Chinchin Childaman' (FW 304n2)"

16.00-16.15 COFFEE BREAK

16.15-17.45 PANEL 3 (Sala Ignazio Ambrogio)

Chair: SABRINA ALONSO

 FRASER CATTINI, University of Liverpool, "From Dada to Dedalus: Joyce, *Fluviana* and the 'Readymade'?"

DECLAN HOUTEN, University of Liverpool, "The Forms Imagination Takes: James Joyce, Mainie Jellett and 1920s Irish Abstract Art"

 MARTIN MÜHLHEIM, Zürich James Joyce Foundation, "Drawing Away from Joyce's *Dubliners*. Comics Adaptations of 'Araby,' 'Eveline,' and 'Two Gallants'"

 ERIKA MIHÁLYCSA, RAREŞ MOLDOVAN, Babeş-Bolyai University, Cluj, "Jingling It in Romanian: Reorchestrating the Soundscape of *Ulysses* in the New, 2023 Romanian Translation of *Ulysses*"

19.00-21.00

IRISH EMBASSY – Villa Spada, Via Giacomo Medici 1

 Launch of *James Joyce: A Political Life*, by Frank Callanan, followed by a Reception

6 February

9.00-10.30 PANEL 4 (Sala Ignazio Ambrogio)

Chair: ANDREW GOODSPEED

 IVAN VISIONI, Independent scholar, "It Is Strange Where You Get Ideas for Stories: Joycean Inspirations from Anatole France to *Gone with the Wind*"

NATALIA V. URSUL, NRU Higher School of Economics, St. Petersburg, "The Art of Contamination: Hybrid Word Formation and Polyglot Consciousness in Joyce's Works"

 MARIA PARRINO, Independent scholar, "Ahbeesee defeegee kelomen opeecue rustyouvee doubleyou': Pronunciation Issues in *Ulysses*"

TRISEVGENI BILIA, University of Cyprus, "Joyce's 'World of [Greek] Words'"

PANEL 5 (Room D)

Chair: MARIA VITA CAMBRIA

IREN BOYARKINA, University of Tuscia and Sapienza University of Rome, "Multimodality in James Joyce"

MARYAM NAJAFI, Haliç University Istanbul, "Translating Joyce: Censorship, Cultural Adaptation, and Political Mediation in Iranian and Turkish Contexts"

ELISO PANTSCHAVA, Kutaisi Akaki Tsereteli State University, "Translating Joyce in Georgia: Nico Kiashvili -100"

 NATIA KVACHAKIDZE, Akaki Tsereteli State University, Georgia: "Translating Urban Narratives: Story Titles in Georgian Editions of James Joyce's *Dubliners* and Sherwood Anderson's *Winesburg, Ohio*"

10.30-10.45 COFFEE BREAK

10.45-11.30 PLENARY 2 (Sala Ignazio Ambrogio)

Chair: SERENELLA ZANOTTI

ANNALISA VOLPONE, University of Perugia, "Shut Your Eyes and See: Joyce's Revisions of Blake"

11.30-13.00 PANEL 6 (Sala Ignazio Ambrogio)

Chair: ANDREA BINELLI

 DUYGU MAZAK, Sapienza University of Rome, "The Ghosting of Words: The Living Language of Joyce's *Ulysses*"

VICTOR FERMINO DA SILVA, Independent scholar, "Ulysses, Education and the Transference of Meaning"

IRINA D. RASMUSSEN, Stockholm University, "Stephen Dedalus and Leopold Bloom: The Beginnings"

MEINHARD RAUCHENSTEINER, Independent scholar, "Ulysses 1848. Revolutionary Dispositif of a Novel"

PANEL 7 (Room D)

Chair: TAURA NAPIER

 ANDAÇ ÇELİK, Sapienza University of Rome, "Between Speech and Silence: Narrative Identity in James Joyce's *Dubliners*"

PATRIZIA UBALDI, Independent scholar, "Gretta Conroy, the Simulacrum of the Joycean Feminine"

TAURA NAPIER, Wingate University, "Ligatureliblous Mobmauling and Lyncheon Partyng: Joyce's Verbal Landscapes of Exile and Return"

 MAIA GABADADZE, TAMARI MARDALEISHVILI, Akaki Tsereteli State University & Central European University, "I Will Not Serve: Familial and Societal Pressures in Joyce's *A Portrait of the Artist as a Young Man* and Galsworthy's *The Forsyte Saga*"

13.00-14.30 LUNCH

14.30-15.00 SPECIAL EVENT (Sala Ignazio Ambrogio)

A conversation with FRITZ SENN (Zürich James Joyce Foundation), with BILL BROCKMAN and SABRINA ALONSO

15.00-16.30 PANEL 8 (Sala Ignazio Ambrogio)

Chair: GIUSEPPE EPISCOPO

SALONI SHOKEEN, Binghamton University, New York, "Do Rivers Speak in Joyce's Novels? Looking at Intersections of Words and Waters"

 MUIRÍN KRAMER, Queen Mary University of London, "Interpolating, Improvising, *Intermezzo*: Sally Rooney Responds to *Ulysses*"

 LAURA ALBERTINI, Independent scholar, "After How Many Coincidences Can We Still Call It Chance? Joycean Echoes in Caitriona Lally's *Eggshells*"

GIULIANA BENDELLI, Università del Sacro Cuore, Milano, "How the Italian Poet Roberto Sanesi Reawakened Finnegan and Viceversa"

PANEL 9 (Room D)

Chair: IRAKLI TSKHVEDIANI

TAMARI IREMADZE, Akaki Tsereteli State University, "From Vortices to Voices: Joyce, Pound, and the Sound of Modernism"

ANZOR KIKNAVELIDZE, Akaki Tsereteli State University, "Atonal Syntax: Schoenberg's Op. 11 and the Grammar of Joyce's 'Sirens'"

 IRAKLI TSKHVEDIANI, Akaki Tsereteli State University, "Joyce's Modernist Gesamtkunstwerk: *Ulysses* and Wagnerian Total Art"

 NINO TSURTSUMIA, Akaki Tsereteli State University Kutaisi, "Echoes of the Past in Modern Streets: Historical Allusions in James Joyce's *Ulysses* and Zurab Karumidze's *From the Wine-Dark Sea*"

16.30 – 17.45 PANEL 10 (Sala Ignazio Ambrogio)

Chair: FABIO LUSSI

 SONJA DURIC, Fakultet za menadžment, Herceg Novi, Montenegro, "Translating *Ulysses* in the 1950s, 1990s and 2000s – *Ulysses* in Serbian and Croatian"

CHIARA SCIARRINO, Università di Palermo, "Music, Meaning, Translation: Re-voicing 'Sirens' in Italian"

 ŞAZİYE ÇIKRICKCI, İstanbul University-Cerrahpaşa, "Understanding Joyce's *Dubliners* in Turkish: *Kardeşler* as a Contact Zone for Translation"

17.45

CONCLUSIONS